

**Александр Семенович Архангельский**

**К истории древнерусского Луцидариуса  
Сличение славяно-русских и древненемецких  
текстов**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82.09  
ББК 83.3  
А46

А46 **Александр Семенович Архангельский**  
К истории древнерусского Луцидариуса: Сличение славяно-русских и древненемецких текстов / Александр Семенович Архангельский – М.: Книга по Требованию, 2013. – 256 с.

**ISBN 978-5-518-04578-1**

Луцидариус (или «Златой бисер») — древнерусский вариант одной из наиболее популярных в средневековой Европе народных «энциклопедий». Популярность памятника в Западной Европе, а затем и в Древней Руси объясняется универсальностью его содержания. Здесь имеются сведения как натурфилософского (о трех частях света — Азии, Европе и Африке, о морях и островах, о землетрясении, о солнце, звездах, кометах и о происхождении молнии, грома, града, дождя, снега, о составе человеческого тела), так и богословского характера (ответы на вопросы: где был бог до сотворения мира? где находился Христос в течение 40 дней от воскресения до вознесения? и т. д.), приводятся фантастические рассказы о разных странах, чудовищных людях, зверях, птицах и рыбах.

**ISBN 978-5-518-04578-1**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2013  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



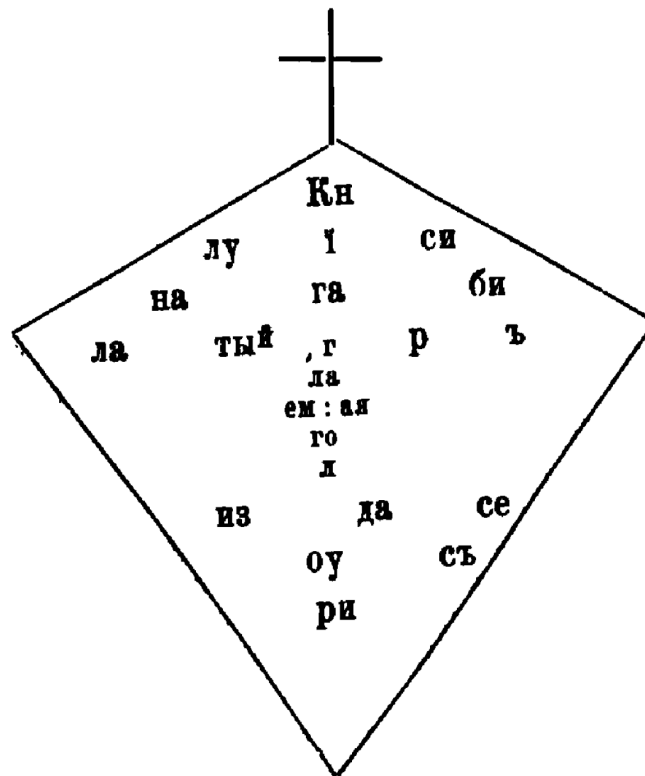
Наука, т. 52, Спб., 1891, стр. 417—471; первымъ напечатанъ по списку нач. XVII в. Моск. Синод. библіотеки, № 785, вторымъ—по списку XVII в. Соловецкой б-ки Казанск. Дух. Академіи, № 261 (350).

г) Рук. XVII в. той же б-ки, № 1155 (1046), л. 368—405: *Начало книги сая Лусидориусъ, сиречь Просвѣтитель, яже глаголетъ ко протолкованію сице.*

h) Сборникъ XVII в. той же б-ки, № 345 (110), л. 370—379: *Сія книга именуема Лусидиріусъ, сиречь Просвѣтитель, яже глаголетъ къ протолкованію сице, аки який просвѣтитель.*

і) Рук. Моск. Рум. Музея, XVII в., изъ собранія Попова. № 2463, л. 1—80 об. (безъ конца): *Книга глаголемая Лусидариусъ, или Златый Бисеръ.* Судя по имѣющимся у насъ извлеченіямъ, редакція текста дословно та же, которая читается и въ спискѣ, изданномъ проф. Порфирьевымъ, лишь болѣе исправная; впрочемъ, здѣсь также встрѣчаются явныя описки и искаженія, не находящіяся въ спискѣ Порф-ва.

j) Рук. того же Музея, № 261, л. 1—91. 16°. Заглавіе на первомъ листѣ читается въ такомъ видѣ:



т. е. *Книга глаголемая Лусидариоусъ, Наизлатый Бисеръ.*

Два изданные списка представляютъ значительныя между собою отличія.

Дѣлаемъ подробное ихъ сличеніе.

Редакція текста, повидимому, дословно сходна съ читаемою въ сн. П-ва, только исправиле.

к) Рук. Моск. Рум. Музея, XVII в. изъ собр. Попова, № 2422, л. 43—57. 71—110 (безъ конца): *Книга Лусидариусъ, сиречь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіе*. Судя по являющимся у насъ извлеченіямъ, редакція — та же, что читается и въ изданіи Тихонравова, съ нѣкоторыми лишь разночтеніями и поправками; здѣсь читаются многіе вопросо-отвѣты, пропущенныя у Тихонравова. Списокъ нѣсколько исправиле Тихонравовскаго (Синодальнаго, № 785), хотя иногда повторяетъ тѣ же описки и ошибки.

л) Рук. XVII в. 6-ки Имп. О-ва Древн. Письменности, № LXXVI, л. 1—82: *Книга именуемая Лусидаріонъ, въ ней же предлежатъ различныя намъ учительства и пр. Лопаревъ, II, Опис. рук., стр. 125.*

м) Сборникъ XVII в. изъ 6-ки Вахрамѣева, № 239, л. 107—187: *Выписано изъ книги, глаголемыя Лусидаріусъ, сиречь Просвѣтитель, еже есть умъ просвѣщающыя... Титовъ, Опис. рукоп. М., 1888, стр. 174.*

н) Рук. той же 6-ки, XVII в., № 241, л. 1—100: *Сія книга именуемая Лусидаріусъ, сиречь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіемъ.*

о) Толстовская рук. И. П. Б-ки, Отд. II № 55=Q. XVII № 56 скороп. разныхъ почерковъ XVII вѣка, л. 139—190: *Книга Лукдаріусъ сиречь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіемъ.*

п) Рук Рум. Музея, XVII в., изъ собр. Бѣляева, № 43 (1550): *Сія книга именуема (ма)Лусидарикъ, сиречь Просвѣтитель...*

р) Сборникъ XVII в. Виленск. Публ. б-ки, № 107, л. 26 вѣд (отрывокъ).

с) Сборникъ XVII в. 6-ки Тверскаго Музея, № 144 (3635), л. 47—60 (конца не достаетъ). По замѣчанію проф. Сперанскаго, «редакція иная», сравнительно съ напеч. у Тихонравова. Опис. рук. Тверск. Музея, стр. 204.

т) Рук. скороп. кон. XVII в., 6-ки Антоніева Сійскаго монастыря, № 66 (1852). Передъ Лусидаріусомъ помѣщено «Зерцало Богословія» Кирилла Транквилиона. По листамъ замѣтка: «Переписана 208 года ноября тщаніемъ настоятеля архимандрита Никодима». Викторовъ, Описи рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ свѣ. Россіи. Спб., 1890. стр. 81.

у) Рук. И. П. Б-ки, изъ собранія Погодина, кон. XVII в., № 1393: *Книга Лусидаріусъ, сиречь Златый Бисеръ*. «Начата бысть сія книга с переписати мѣрозданія 7207-го года, іуліа мѣа 3 дня. Божією же помощію совершена того же года и мѣа. многогрѣшнымъ І: м: с: п: п:»

**Текстъ, изд. Порфирьевымъ. Текстъ, изд. Тихонравовымъ.**

(Для удобства при сравненіи, тексты подвергаемъ нумераціи въ порядкѣ читаемыхъ въ низѣ вопросовъ-ответовъ).

Списокъ, послѣ заглавія, Предисловіе—короче и начинается довольно обширнымъ предисловіемъ, за вторымъ слѣдуетъ оглавление статей.

в) Рук. конца XVII в. б-ки Антоніева Сійскаго монастыря, № 220. Викторовъ, *ib.*, стр. 106

г) Рук. б-ки гр. Уварова, скорописъ конца XVII в., № 399 (571), л. 1—44: *Златый Бисеръ (Луцидаріусъ)*. «Начата бысть сія книга въ преписаніи дѣла 7202 (1694) года марта въ 3 день. Божіею помощію совершена того же года и мѣсяца въ 30 день, на память пр. о. н. Іоанна Лѣтвичника». Сначала слѣдуетъ оглавление 67 главъ, на л. 3 «Предисловіе къ читателямъ» (нач.: «Въ сей бо книгѣ предлежитъ бо намъ разумѣти...»), затѣмъ самый текстъ. Ср. Архивъ. Леонидъ, Систематич. описаніе славяно-россійскихъ рукописей гр. А. С. Уварова, I, М., 1893, стр. 528.

д) Рук. конца XVII в. б-ки Тверскаго Музея. № 68 (3468). Начала и конца недостаетъ. Текстъ начинается съ 28-й главъ: «Откуда приходятъ вѣтры? Учитель рече. Есть четыре вѣтри... По замѣчанію описателя рукописи, проф. Сперанскаго, редакція здѣсь иная, сравнительно съ напечатанной у Тихонравова. Текстъ приведенный для образца выписокъ (Описъ рук. Тверск. Музея, стр. 75—76) дословно сходенъ съ текстомъ списка Порфирьева (ср. Сборникъ II Отд. А. Н., т. 52, стр. 440, 441, 443, 458). Подробное описаніе разсматриваемаго списка сдѣлано въ «Тверскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ», за 1888, № 69; здѣсь выписаны изъ рукописи помѣщенныя въ ней вопросы. Этой статьи мы не могли достать.

е) Сборникъ Моск. Румянц. Музея, изъ собранія Пискарева, конца XVII в., № 153, л. 33 об.—44 об.: *Книга именуемая Луцидаріусъ, сиречь Златый Бисеръ*. Здѣсь—лишь извлеченія изъ Луцидаріуса. Соответственно сдѣланной нами нумераціи въ сп. Порфирьевскомъ, здѣсь читаются вопросы-ответы: 11—18, 31, 64, 65, 78—79, 140—142, 144—146, 151—155, 160, 161, 163, 165, 167. Редакція та же, что и въ сп., изд. Порфирьевымъ.

ж) Рук. о.п. XVII—XVIII вв. Тверск. Музея, № 134 (3190), лл. 173—237: *Книга именуемая Луцидаріусъ, сиречь Златый Бисеръ*... Списокъ начинается предисловіемъ («Любезный читателю...») и оглавленіемъ. Самый текстъ раздѣляется на двѣ «части»; въ первой—67 гл., во второй—40. Конца недостаетъ. См. Сперанскій, *ib.*, стр. 175—176.

Первые восемь вопросо-ответов (1—8).

Тѣ же вопросо-ответы и въ томъ же порядкѣ, но въ другой редакціи, при чемъ—вслѣдствіе пропуска—текстъ вопр.-отв. 8-го сливается съ текстомъ вопр.-отв. 17-го (по нумераціи Порфирьевскаго списка): „но есть промежь нѣчто ино глет...—.. иже именуется озеро огненное“ и т. д. (по изд. Тихонравова, стр. 42).

у) Рук. Моск. Румянц. Музея, изъ собранія Ундольскаго, 1700 года, на 82 л., 4°, № 548: *Книга именуема Златый Бисеръ. Книга Луцидаріусъ сирчь Златый Бисеръ*. Двѣ части: въ первой 67 главъ, во второй 40. По замѣчанію Ундольскаго,—«переведенъ съ латинскаго»... (Опис. рук. стр. 405). Въ концѣ списка указывается: «Писалъ сію книгу крылошанинъ, монахъ Сергій родомъ Каргополець, въ лѣто 1700 году, јулія 12». Редакція текста мѣстами сближается съ текстомъ Порфирьева, мѣстами съ текстомъ Тихонравова, представляя какъ бы что то среднее, сводное. Въ текстѣ встрѣчаются вставки изъ книги Іоанна Дамаскина *Болословіе* или *Небеса*. Текстъ раздѣленъ на «главы», съ особыми заголовками. Самый списокъ отличается правильностью: опусокъ или искаженій нѣтъ, или они встрѣчаются очень рѣдко.

з) Рук. скороп. нач. XVIII в. 6-ки Моск. 0-ва ист. и древ. рос., № 124, въ мал. 8, л. i—152: *Книга малолема Луцидаріусъ, въ ней же предлежатъ различныя намъ учительства; иже бо во нихъ книгахъ что обрящемъ сокровенно, въ сей же книгѣ положено откровенно...*

аа) Сборникъ разныхъ почерковъ нач. XVIII в., 6-ки Моск. 0-ва ист. и др. рос., № 213, л. 158—180: *Книга малолема Луцидаріусъ, сирчь Златый Бисеръ...* По листамъ внизу: «Сія книга мосальскаго уѣзду, стрѣленскаго стану, села Архангельскаго пономаря Ивана Семенова»; далѣе приписано: «а нынѣ имѣется быть гостиной сотни Данила Иванова сына Томила». Списокъ безъ конца.

bb) Толстовская рукоп. И. П. Б-ки, скороп. нач. XVIII вѣка, Отд. II, № 424.—Q. I. № 367: *Книга малолема Луцидаріусъ сирчь Златый Бисеръ*.

сс) Моск. Рум. Музея, нач. XVIII в., изъ собранія Пискарева—№ 88, л. 1—69: *Книга малолема Лусиріусъ (sic) сирчь Златый Бисеръ*. Двѣ части: въ первой—67 гл.; во второй—39.

Приводимъ параллельные отрывки (какъ здѣсь, такъ и потомъ, въ приводимыхъ далѣе отрывкахъ, обычные: „ученикъ вопросы“, „учитель рече“, „учитель глаголетъ“, или „ученикъ“, „учитель“—опускаемъ, равно какъ—въ приводи-

---

dd) Сборникъ петровскаго времени Моск. Рум. Музея, изъ собр. Пискарева, № 54, л. 56—129: *Книга именуемая Луцидариосъ, сиречь Златый Бисеръ, 2 части*.

ee) Рукопись 1722 г. 6-к ж гр. Уварова, № 400 (45), 4°, л. 1—69: *Книга малолема Златый Бисеръ*, а списалъ сію книгу тщаніемъ своимъ и трудомъ деревни Иваниково житель Архипъ Потаповъ сынъ Шенелевъ въ 1722 году въ май мѣсяцѣ, въ Елцѣ, у посадскаго челоуѣка Ивана Кондратьева сына Ростовцова. Л. 2: *Копія книги именуемой Луцидариусъ сиречь Златый Бисеръ. Предисловіе*; на об.: *Регистръ главамъ* (въ 1-ой части 97 главъ, во 2-й—40 гл.). Арх. м. Леонидъ, Систематич. опис., I, 528—529.

ff) Рук. скороп. первой полов. XVIII в., in 4°, на 84 л. 6-к Археографической Коммиссіи, № 150: *Сія книга, малолема Златый Бисеръ*. Н. Барсукова, Рукописи Археографической Коммиссіи. Спб., 1882, стр. 88.

gg) Рук. Моск. Румянц. Музея, № 47, л. 1—83: *Сія книга малолема Луцдаріусъ*. Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, редакція текста дословно сходна съ Порфирьевскою, за исключеніемъ ничтожныхъ различій. Пропуски, имѣющіеся въ спискѣ Порфирьева, встрѣчаются и здѣсь (напр. ср. стр. 433 въ изд. Порфирьевѣ и л. 23 об. рукописи и др.). Списокъ вообще правильнѣе Порфирьевскаго, хотя и здѣсь есть описки, которыхъ нѣтъ въ Пор—мъ, пропуски отдѣльныхъ словъ, въ П—мъ читаемыхъ, и т. п.; но мѣстамъ повторяются тѣ же самыя описки. При всемъ сходствѣ списковъ, въ нихъ есть различія, не допускающія предположенія, что одинъ изъ нихъ служилъ оригиналомъ для другаго.

hh) Сборникъ Тверскаго Музея, перв. пол. XVIII в. № 132 (3174). Сравнительно съ Тихонравовскою, «редакція иная, позднѣе изданной»... Сперанскій, *ib.* стр. 167.

ii) Сборникъ Моск. Рум. Музея, 4°, писанный въ 1754 г., № 374: *Книга именуемая Луцидариосъ, сиречь Златый Бисеръ*. Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, редакція текста дословно сходна съ читаемою въ сп. П—ва, но еще болѣе его неисправная: много очевидныхъ описокъ и искаженій, находящихся тамъ,—хотя и здѣсь есть мѣста, которыя иногда исправляютъ текстъ Порфирьева.

jj) Рук. Моск. Рум. Музея, изъ собр. Ундольскаго, XVIII в., № 549: *Книга малолема Луцидариосъ, сиречь Златый Бисеръ*. По замѣчанію Ундольскаго, «сходенъ съ предыдущимъ», т. е. съ № 548 (см. выше).

момъ въ примѣчаніяхъ соотвѣтствующемъ нѣмецкомъ текстѣ— „Der Jünger fragt“, „Der Meister spricht“, или „Jünger“, „Meister“; при нѣкоторыхъ вопросо-отвѣтахъ опускаемъ и самые вопросы):

---

кк) Рук. XVIII в. Софійской б-ки С.-Пбурга. Дух. Академіи. № 1501: *Лусидариусъ или Златый Бисеръ*. Въ началѣ подробное оглавленіе первой «части» или «книги», заключающей въ себѣ 67 главъ; затѣмъ предисловіе, читаемое и въ спискѣ Порфирьева («Любезный читателю» и пр.), но въ разсматриваемомъ спискѣ оно читается въ цѣломъ видѣ, не перебивается оглавленіемъ, какъ въ спискѣ Порфирьева. Далѣе—самый текстъ. Передъ началомъ «второй» части, заключающей въ себѣ 40 главъ, подробное оглавленіе этой части. Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, редакция та же, что и въ сп. Порф—ва, но исправнѣе.

л) Рук. той же б-ки, XVIII в., № 1506: *Лусидариусъ или Златый Бисеръ*. Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, редакция—та же, что и въ спискѣ Порф—ва, но гораздо исправнѣе, хотя мѣстами и здѣсь есть искаженія

мм) Рук. Кирилло-Бѣловерскаго м-ря Спб. Дух. Академіи XVIII в., № <sup>152</sup>/<sub>139</sub>. Предисловіе («Любезный читателю») и здѣсь помѣщено въ цѣломъ видѣ, а не разбито на куски, какъ въ спискѣ Порфирьева. Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, текстъ редакция—тотъ же, что и въ сп. П—ва, мѣстами исправнѣе его, хотя встрѣчаются и искаженія, которыхъ не находимъ въ сп. П—ва.

пп) Рук. б-ки Спб. Духовной Академіи, XVIII в., № 181 *Лусидариусъ сіирѣчь Драйи Бисеръ*, въ немъ же *предлежатъ намъ различныя учительства*. Редакция текста—та же, что и въ сп. П—ва, но искаженій едва ли не больше. Текстъ предисловія, какъ и въ спискѣ П—ва, перебитъ оглавленіемъ. Памятникъ раздѣленъ на двѣ части; первая состоитъ изъ 67 главъ, вторая изъ 40.

оо) Списокъ XVIII в., б-ки гр. Уварова, № 401 (<sup>659</sup>/<sub>127</sub>), 4° л. 1—114: *Книга глаголемая Лусидариусъ или Просвѣтитель, сіирѣчь Златый Бисеръ*, въ ней же *предлежатъ различныя намъ учительства; иже бо во иныхъ книгахъ что обрящемъ сокровенно, въ сей же книгѣ положено откровенно; иже кто хочетъ охотно читати, сія книга всякую предлежащую въ себѣ покажетъ ему мудрость; что въ писани, въ повѣстьяхъ, иже положено откровенно, здѣ же въ краткихъ словесахъ зело льпо объявятся...* Дѣлится на двѣ «части»: въ первой—67, во второй—38 главъ. Ср. Архим. Леонидъ, Систем. опис. б-ки гр. Уварова, I, стр. 529.

рр) Рук. XVIII в. той же б-ки гр. Уварова, № 402 (963), 4°, л. 2—79: *Книга глаголемая Луцидариусъ или Просвѣтитель, сіирѣчь Златый Бисеръ*, въ ней же *предлежатъ различныя намъ учительства*.. Какъ въ спискѣ № 401, Луцидариусъ дѣлится на двѣ части; въ первой 67 главъ, во второй 40. Архим. Леонидъ, Опис. б-ки гр. Уварова, I, 529.

1. Которы мудрости Что имаши вѣрова-  
научи?—Яже в Бозе три ній?—Аже возрй (*sic*) три

qq) Рук. XVIII в. 6-ки гр. Уварова, № 403 (218), 4°, лл. 1—48: *Книга малолема Лусидариусъ или Просвѣтитель, сиречь Златый Бисеръ, въ ней же предлежатъ различныя намъ учительства..* (какъ въ спискахъ №№ 401 и 402). Гл. 1. «Богъ искони и всегда безъ конца иже есть начало книги сея. Аминь». Далѣе—оглавленіе; памятникъ дѣлится на двѣ части, въ первой—67, во второй 38 главъ. Архим. Леонида, *ib.*, I, 530.

гг) Рук. той же 6-ки XVIII в., № 404 (183): *Луцидарій или Златый Бисеръ...* Архим. Леонида, *ib.*, II, 531

св) Рук. XVIII в. И. П. Б-ки, изъ собранія Коробанова, Q. I. № 245: *Книга малолема Луцидаріусъ или Златый Бисеръ.* Памятникъ занимаетъ первые 383 листа рукописи.

tt) Рук. И. П. Б-ки, скороп. XVIII в., Q. XVII. № 137, л. 47—84. *Книга именуемая Златый Бисеръ, а въ ней имютьца разныя вещи от сотворенія міра.* Луцидаріусъ кончается на вопросѣ 65-мъ (по нашей нумераціи изданія Порфирьева).

по) Рук. скороп. XVIII в. 6-ки Петрозаводскаго Архирейскаго дома, № 82: *Луцидаріусъ, сиречь Златый Бисеръ.* Викторовъ, *ib.*, стр. 305.

vv) Рук. скороп. XVIII в., 6-ки Моск. О-ва ист. и др. рос., № 160: *Луцидаріусъ сиречь Златый Бисеръ...*

уу) Рук. скороп. XVIII в. И. Пуб. 6-ки, Q. III. № 160 (каталогъ церковно-слав. и русскихъ рукописей, отд. II и III): *Книга малолема Лусидариусъ, въ которой предлежатъ различныя намъ учительства, и что въ немъ (книгѣ) имются сокровенно, а въ сей книгѣ положено ясно...* Рук. получена отъ С. И. Гуляева.

хх) Сборникъ И. П. Б-ки, писанный полууставомъ XVIII в., Q. I. № 564 (каталогъ церк.-слав. и рус. рук., отд. I, стр. ): *Книга малолема Лусидариусъ сиречь Просвѣтитель, малолема толкованіемъ...*

zz) Рук. XVIII в., изъ библиотекъ Вахрамѣева, № 135: *Выписано изъ книги малолемой Лудріонъ (sic), сиречь Златый Бисеръ* (выписки изъ Луцидаріуса).

aaa) Рук. XVIII в. 6-ки Моск. О-ва. ист. и древн. російскихъ, № 125, л. 1—52. Двѣ части; въ первой—66 гл.; во второй—40. На оборотѣ заглавнаго листа картинка, набросанная перомъ довольно искусно, и изображающая мужа среднихъ лѣтъ, который сидитъ на берегу подъ деревомъ и ловитъ удочкой рыбу; внизу подпись: «Хотя трудно да охотно». Вдали на картинкѣ видны башни и церкви города. При второй части находится болѣе тщательно отдѣланная картинка, изображающая дракона, который изрыгаетъ огонь изъ рта на какого-то маленькаго звѣрька; вдалекѣ на скалѣ виденъ городъ.

імена суть: Отець и Сынъ и Святы Духъ, і аже три имена истинный Богъ есть. То бо есть мудрость вышъшая вам над всякою мудростию, еже мы содетеля своего познахомъ в Троицы единаго Бога і Троицу во единцѣ <sup>1)</sup>).

имени суть, яко оць и снъ и стын дхъ. аже тѣ три имени истинный бгъ нашъ.

2. Како можетъ едино божество на три разделиться? —В солнце есть светлость, луча і теплога, и есть убо

---

bbb) Рук. XVIII в. Выголексинской б-ки, № 170: *Книга глаголемая Луцидариосъ, сиречь Златый Бисеръ...* Въ двухъ книгахъ; первая заключаетъ 67 гл.; вторая—40.

ccc) Рук. поздняго времени И. П. Б-ки, изъ собр. Погодина, № 1390: *Начало з Богомъ святымъ книги сія, глаголемыя Луцидариосъ, сиречь Златы Бисеръ.*

ddd) Позднѣйшій сборникъ изъ собр. Кибальчича, И. П. Б-ки, Q. I, № 910. (каталогъ. отд. I): *Книга рекома я Люцидаръ: онъ вываляетъ о речахъ сотвореныхъ...*

eee) Позднѣйшая рук. И. П. Б-ки, изъ древлехранилища Погодина, № 1391: *Книга глаголемая Луцидариосъ, сиречь Просвѣтитель, аже глаголетца къ протолкованію...*

fff) Позднѣйшая рук. И. П. Б-ки, изъ древлехранилища Погодина. № 1392: *Книга глаголемая Луцидариусъ или Златый Бисеръ.*

ggg) Новѣйшій списокъ б-ки гр. Уварова, № 405 <sup>400/1118</sup>, 4<sup>o</sup>, 37 л. Архим. Леонидъ, ib., I, 531.

<sup>1)</sup> Въ текстѣ нѣмецкаго Луцидариуса,—K. Simonsk, *Die deutschen Volksbücher*. XIII, Basel. 1867. S. 377, вопр.-отв. I (при цитатахъ, текстъ нѣмецкаго Луцидариуса, для удобства сличенія, подвергаемъ нумераціи, въ порядкѣ читаемыхъ вопр.-отвѣтовъ): *Was sollen wir glauben?—Dass in Gott drei Personen sind, und dass die drei Personen eine wahre Gottheit sind.*

едино солнце: во тріехъ купно едино суть і нераздѣлно. Тако же сія імена три едино істинно суть, и где убо есть Сынъ, тамо есть і Отець і святы Духъ, (*пропускъ*) тамо жъ есть Отець и Сынъ <sup>1)</sup>).

3. Сиче сие три имена николиже могутъ раздѣлиться. Егда Сынъ челоѳчество воспріял, не воспріял же ли убо Отець и Святы Духъ?— Егда мы солнце зрим, по сему можемъ то разумѣти, како то освященія ради положено есть нам... И якоже солнце никто же можетъ раздѣлити, сущимся <sup>2)</sup> бо мы от теплоты его, такоже имѣемъ свѣтъ от луча і зачатіе от свѣтлости, и сия убо три суть едино вещь солнце. Такоже есть и сіе ради сихъ трехъ именъ. Во святемъ божествѣ Отець посла Сынъ

..і есть оубо едино с̄лнце за трехъ. едіно же соуть т̄ѣ вси три имени. гд̄ѣ с̄н̄ь тамо есть оц̄ь и ст̄ый д̄х̄ь, и гд̄ѣ ст̄ый д̄х̄ь тамо есть оц̄ь и с̄н̄ь (2).

Сіи три имени могутъ ли когда раздѣлиться...?

Егда мы на с̄лнце зрим, сиче можемъ ли <sup>1</sup>вемъ разумѣти. како того ради совѣщаніе (!..) положено есть. и како с̄лнце никтоже можетъ рад̄ѣлити, а мы сущиса <sup>м</sup> <sup>т</sup>во теплоты его. тако же имамы свѣтъ <sup>т</sup>во луча его и зачатіе <sup>т</sup>во свѣтлости. Сіа оубо три соуть едина вещь <sup>м</sup>во сто бжствѣ.

<sup>1)</sup> Въ текстѣ нѣмецкаго Луцидаріуса, — Simrock, Ss. 377—378: Wie mag sich Gott in drei zertheilen?—An der Sonne ist auch die Schöue, der Schein und die Hitze, und doch ist nicht mehr, als eine Sonne, und wo der Dreien eins ist, da sind sie alle drei beisammen. Gleicherweise sind die drei Namen eine wahre Gottheit und wo der Vater ist, da ist auch der Sohn und der heilige Geist, und wo der Sohn ist, da ist auch der Vater und der heilige Geist, und wo der heilige Geist, da ist auch der Vater und der Sohn

<sup>2)</sup> Въ рукописи: слышимся бо...

і Сынъ воспіялъ чловѣчество, отъ Святаго Духа бѣ зачатъ. Тако суть сѣя три імена своихъ <sup>1)</sup> ради делехъ разделеніи единъ отъ другаго <sup>2)</sup>.

5. О Бозе не дерзнемъ далѣ глаголати, да не у него (!..) вложитися імамы (ѳз) великое сумненіе, егда сугубая словеса слышати і не разумевати (*пропускъ нѣсколькихъ словъ*) аже Богъ іскони и всегда бѣзъ конца сы і прежде сы <sup>4)</sup>..

оць посла сна, я снъ воспріа члчество ѿ стаго дха зата.

И та соуть три имени в ихъ дѣлѣхъ раздѣлени, а рѣша (?) убо бжествомъ нераздѣлени единъ отъ другаго.

О бѣзъ не дерзнемъ далѣ глаголати. зане убо вложити имать в велико сомнѣніе. но егда сугубая словеса слышати и не разумѣвати глаголемыхъ, тогда имамы вѣрвати, азъ Богъ іскони бѣзъ и всегда безъ конца.

---

<sup>1)</sup> Въ рук.: твоихъ.

<sup>2)</sup> Въ текстѣ нѣм. Луцидаріуса, — Simrock, S. 378: Da die drei Personen sich nicht scheiden können, nahm denn, als der Sohn die Menschheit annahm, sie damit auch der Vater und der heilige Geist an? — Wenn wir die Sonne sehen, so mögen wir wohl erkennen, wie es hierum beschaffen ist, denn die Sonne kann Niemand theilen, gleichwohl trockenet uns die Hitze und erleuchtet uns der Schein und die Schöne erfreut uns, und doch sind diese drei Dinge nur eins. So ist es auch mit den drei Personen der Gottheit. Der Vater sandte den Sohn, der Sohn nahm die Menschheit an sich, und durch den heiligen Geist ward er empfangen. So sind die drei Personen in ihren Werken unterschieden und werden doch nie getheilt.

<sup>3)</sup> Въ рук.: дане.

<sup>4)</sup> Simrock, S. 379: Von Gott dürfen wir nicht wohl reden, denn die Laien kämen vielleicht in grossen Zweifel, wenn sie die Tiefe der Rede vernähmen; jedoch sollen wir glauben, dass Gott je war und immer ist ohne Ende.